



Chinese English

{ 英漢 對譯 } 實務與習作

中英文讀、寫、譯
的新視野

葉乃嘉 著



Chinese English

中英文讀、寫、譯的新視野 英漢對譯實務與習作

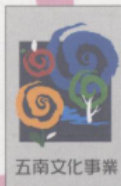
互譯兩種特點不盡相同的語言，正是翻譯工作者的困難所在，只有掌握了兩種文字的特性和異同，翻譯起來才會得心應手。

《中英對譯實務與體例》的作者長期受到美國文化的薰陶，對中英文字的經營有深入的探索，在這兩種文字上均有創作功力，對於英漢文字中涉及文化的部分，作者比一般的翻譯工作者更具有直覺性的了解，他依據多年的雙語工作經驗，歸納主要的翻譯原則，並且舉出很多條例，分別加以評述。書中舉出一些中英對譯的例子，具體說明作者的翻譯理念，即翻譯時，宜靠近譯入文，以譯入文的讀者為中心，並著重原文內容的翻譯。

《中英對譯實務與體例》的內容特色包括：

- 第一篇：**為翻譯工作的綜合講述，將從事翻譯工作應有的考量、翻譯的一般過程以及常見翻譯問題的處理等，分章扼要敘述。
- 第二篇：**為翻譯實務，提供了十餘篇管理、心靈、科技、法律、文藝、企劃、學術及雜文等類文章的中英雙向對譯實例。
- 第三篇：**為輔助翻譯的「幫手」，列了英文俗常贅詞的簡化實例、翻譯英文俗語和常用句的中譯、以及中文成語和俗常用句的英譯等一千八百餘條目。

全書對僵硬的翻譯理論著墨不多，而其取材之廣泛，則為翻譯類工具書中所少見。



五南文化事業

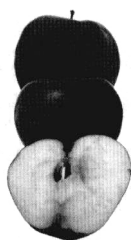
ISBN 978-957-11-6747-3 (811)

00380



9 789571 1167473

五南圖書出版公司



Chinese English

{ 英漢 對譯 實務與習作 }

中英文讀、寫、譯
的新視野

葉乃嘉 著

國家圖書館出版品預行編目資料

英漢雙向翻譯實務與習作：中英文讀、寫、譯的新視野／葉乃嘉著． — 二版． — 臺北市：五南，2012.10

面；公分． -- (研究方法系列)

參考書目：面 含索引

ISBN 978-957-11-6747-3 (平裝)

1. 翻譯

811.7

101013939



1XX7 研究與方法系列

英漢雙向翻譯實務與習作

中英文讀、寫、譯的新視野

作 者 — 葉乃嘉(323.2)

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 王翠華

主 編 — 黃惠娟

責任編輯 — 胡天如

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市市區中山路6號

電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236

法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 2012年10月二版一刷

定 價 新臺幣380元

推薦序

翻譯與創作哪個比較容易？

對於這個問題，魯迅說：¹

極平常的豫想，也往往會給實驗打破。我向來總以為翻譯比創作容易，因為至少是無須構想。但到真的一譯，就會遇著難關，譬如一個名詞或動詞，寫不出，創作時候可以回避，翻譯上卻不成，也還得想，一直弄到頭昏眼花，好像在腦子裏面摸一個急於要開箱子的鑰匙，卻沒有。嚴又陵說：「一名之立，旬月躊躇。」是他的經驗之談，的確確的。

而我則建議參考以下答案：

- 1.要是你兩種能力兼具，不妨自己比較一下。
- 2.要是你願意花時間朝兩方面之一發展，功夫花得多的一面自然熟能生巧，日見其易。
- 3.要是你缺了一方面的經驗，那你與其花時間來辯證，還不如花時間去體驗。

中英對譯是對翻譯工作者兩種語文綜合能力的考查，譯者應該具有兩種語文的堅實基礎，注意體會兩種語文之間的差異，掌握翻譯過程中常用的技巧，才可能具有較可觀的翻譯能力來譯出能保全原作價值的好作品，譯者必須對原文與譯入文都要有深入的了解，應該要求譯入文準確完整，符合譯入文的表達習慣，因此，譯者應該注意訓練自己的譯入文表達能力，還要樂於字斟句酌地推敲琢磨。

葉乃嘉教授長期受到美國文化的薰陶，對中英文字的經營有深入的探索，是真正在這兩種文字上均有創作功力的極少數學者

¹ 摘自魯迅，《且介亭雜文二集》「題未定」草一，《文學》月刊第五卷第一號，1930/10。

之一。對於英漢文字中涉及文化的部分，葉教授比一般的翻譯工作者更具有直覺性的了解，他鑑於兩岸都日漸國際化，遂依據多年的雙語工作經驗，寫出這本不可多得的《英漢雙向翻譯實務與習作》，歸納主要的翻譯原則，並且舉出很多條例，分別加以評述。書中舉出一些中英對譯的例子，具體說明作者的翻譯理念，即翻譯時，宜靠近譯入文，以譯入文的讀者為中心，並著重原文內容的翻譯。互譯特點不盡相同的兩種語言，正是翻譯工作者的困難所在，只有掌握了兩種文字的特點和異同，翻譯起來才會得心應手。

《英漢雙向翻譯實務與習作》的第一篇為翻譯工作的綜合講述，將從事翻譯工作應有的考量、翻譯的一般過程以及常見翻譯問題的處理等，分章扼要敘述，第二篇是翻譯實務，提供了十餘篇演講、心靈、學術、文藝、科技、管理、法規、合約及企劃等類文章的中英雙向對譯實例，第三篇則是輔助翻譯的「幫手」，列了英文俗常贅詞的簡化實例、翻譯英文俗語和常用句的中譯、以及中文成語和俗常用句的英譯等一千八百餘條目。全書對僵硬的翻譯理論著墨不多，而其取材之廣泛，則為翻譯類工具書中所少見。

葉君十年來出版的近二十本專書中，風格大都不太傳統，他不太中意過於嚴肅的事情，故行文之間，時涉幽默，寫作的雖是專業書籍，卻也多充滿趣味，《英漢雙向翻譯實務與習作》內容豐富，結構完整，舉例清晰，邏輯分明，不論對於初涉翻譯者、或是在生涯上必須和翻譯工作結緣的人士，都可說是最佳的參考書。個人在學界多年，對書中學術論文類的英譯部分頗感興趣。有幸先讀為快，對於個人翻譯的能力大有裨益，特此向大家特別推薦。

明道大學通識中心主任

蕭雅柏 謹識

2012/9/15

目 錄

推薦序	(3)
第一篇 基礎與方法	001
第一章 綜談翻譯工作	003
1.1 信達雅新談	003
1.2 創作與翻譯	007
1.3 中英文表達力	013
1.4 本章習作	024
第二章 翻譯的過程和考量	029
2.1 翻譯的過程	029
2.1.1 理解與表達	030
2.1.2 譯文的核校	038
2.2 翻譯的考量	051
2.2.1 讀者為中心重於作者為中心	052
2.2.2 原文內容重於原文形式	057
2.2.3 貼近譯入語文重於貼近原文	061
2.3 本章習作	067
第三章 常見的翻譯問題及其處理	071
3.1 長句的處理	071
3.2 連接詞的處理	074
3.3 助語詞的處理	078

3.4 被動語態的處理	086
3.5 一字多義的處理	089
3.6 人稱代名詞的處理	095
3.7 關係代名詞與疑問代名詞的處理	098
3.8 一些偏執譯法和誤用	109
3.8.1 冠詞的處理	109
3.8.2 副詞字尾的處理	111
3.8.3 其他翻譯瑕疵的處理	113
3.9 本章習作	118

第二篇 中英雙向翻譯實務	125
第四章 致詞類文的翻譯	127
第五章 心靈類文的翻譯	135
第六章 學術類文的翻譯	143
第七章 文藝類文的翻譯	155
7.1 傳奇小說一段	157
7.2 鬼故事一則	167
7.3 博君一笑	170
第八章 雜誌專文的翻譯	175
8.1 科技類文	175
8.2 管理類文	194
第九章 法規合約的翻譯	209
9.1 法規名稱及條文結構	209

9.2 產品或服務授權書	213
第十章 企畫類文的翻譯	221
10.1 活動計劃	221
10.2 活動表格	224
10.3. 活動規則	229
第十一章 本篇習作	237
11.1 致詞類文翻譯習作	237
11.2 心靈類文翻譯習作	238
11.3 學術類文翻譯習作	239
11.4 文藝類文翻譯習作	240
11.5 科技類文翻譯習作	242
11.6 管理類文翻譯習作	243
11.7 表格文件翻譯習作	245
 第三篇 中英俗常用詞的對譯	 249
第十二章 英文俗常用贅詞的簡化	251
第十三章 英文俗常用詞的中譯	259
第十四章 中文成語及俗常用詞英譯	301
 參考書目	 327
索引	329

第一篇 基礎與方法

本篇大要

第一章 綜談翻譯工作

第二章 翻譯的過程和考量

第三章 常見的翻譯問題及其處理

第一章

綜談翻譯工作

本章提綱

- 1.1 信達雅新談
- 1.2 創作與翻譯
- 1.3 中英文表達力
- 1.4 本章習作

1.1 信達雅新談

自嚴復立論以來，翻譯的目標就是「信、達、雅」，即「忠實、通順、優雅」。然而，能做到對原文忠實、譯文明白順暢就已經很好了，要譯文的文字優雅，談何容易。

有人認為，要把原文的結構與字彙完全不漏地轉譯出來，才算忠實，但是，如果為了要遷就原文的結構與字彙，而把譯文搞得文理不通，以致看了彆扭到難以卒讀的程度，怎麼還稱得上是忠實？請看下列：

From any given point of your existence, however, you can glimpse other probable **realities**, and sense the reverberations of probable actions beneath those physical decisions that you make. Some people have done this spontaneously, often in the dream state. Here the rigid assumptions of normal waking consciousness often fade, and you can find yourself performing those physically rejected

activities, never realizing that you have peered into a probable existence of your own.¹

譯文一：

……由你存在的任何一點上，你可以瞥見到這些其他的可能實相²，而感覺到在你所做的那些實際決定之下，那些可能行動的回響。有些人自發地這麼做，通常是在夢境裡，此處正常醒時的死板假定常常會淡掉，而³你會發現自己正在做你實際上排除了的那些行動，卻絕沒想到你已經窺探進自己的一個可能的存在了。⁴（138 字）

譯文一採用的是以原文（英文）為中心的譯法，譯者想把原文中的每一字都照顧到，因此疊了一堆不太搭調的字詞，這些字詞在原文裡本來配合得還算不失其所，但是轉成中文之後卻累累贅贅，彆扭得難以判讀，翻譯的目的既然是在引介作品給不諳原文的讀者，這種被原文逼迫

¹ 摘自 Roberts, Jane, "Seth Speaks: The Eternal Validity of the Soul," Reprint Edition, New World Library, June 1994.

² *Reality* 有個衆所周知的意思，就是「現實」，把 *reality* 譯成實相，該文譯者似是始作俑者。這種譯法有點難知所云，因為一般辭彙中並沒有「實相」一辭，佛經中的「實相」則另有所指，乃是「不變的狀態」之意，非如 *reality* 一般時時在變，可是如今許多失察者紛紛跟進，*reality* 因此竟成了「實相」，混淆了佛經中「實相」的原始意義，識者見狀，大嘆無力，此皆一盲引衆盲之過也，其實，直接把 *reality* 譯成「現實」，表示「現在是事實」，再也洽當不過，實在不用另闢蹊徑。又，*reality* 也有「現實世界」之意，再不然，將他譯成「境界」，也遠比譯成「實相」更為傳神而易解。

³ 考察該文譯者的其他譯作，其習慣性地把 *and* 翻譯成「而」，許多別的譯者亦復如是，像這種套公式似的譯法固然方便，也不妨說是不用頭腦，其實 *and* 在此乃是虛字，大可不譯。

⁴ 摘自《靈魂永生》，王季慶譯自 "Seth Speaks: The Eternal Validity of the Soul"，方智出版社，2002/4。

得無暇照顧讀者的翻譯方式，所要達到的目的，也就相當有限。

譯文二：

在你有生之年的任何時刻裏，你隨時都會與其他的或然世界有著各種程度的接觸，同時還能感覺到在自己實際行動背後的各種「可能性」的暗潮。這種事情發生在很多人身上，但這通常都在睡覺做夢的時候。人在睡夢中的時候，他那種固執的人間意識通常都會消淡下去，而在這個時候，你往往會發現自己正在走著原來已被自己排除了的路。可是，問題是你永遠不會想到其實你所看到的正是自己某一個或然的部分。⁵（183 字）

譯文二是以譯入文（中文）為中心的譯法，比譯文一多了 45 個字，將近 30% 的篇幅，內容似乎加了些解說的味道。有人認為，要做到忠實原文，就應該掌握好適度的原則，既不改變和歪曲，也不增加或刪減，要把原文的內容準確完整地表達出來，根據這個標準，譯文二確實是稍稍踰越了翻譯的範圍。但是，毫無疑問的，它比譯文一要流暢易懂得多了，可以列入「達」之列。

譯文三：

你在陽世隨時都能窺入他方世界⁶，同時還能感受到隱伏在你實際行動後的各種隱性事件⁷的影響。有些人（通常在做夢的

⁵ 摘自《時空之外》，胡英音與王育盛合譯自“Seth Speaks: The Eternal Validity of the Soul”。

⁶ 除了人類在清醒時的意識所能感受到的這個世界之外，還有正常意識所偵測不到，但與此世界平行或共存的其他許多「異次元境界」，叫做 *probable reality, probable world* 或 *probable universe*，最貼近華人文化的譯名，就是「他方世界」。

⁷ 人生充滿了抉擇，譬如，選擇了出國，就沒有留在國內，於是，我們所未採取的行動就沒有在物質世界裡具體化，它們成了「隱性事件」，存在於「他方世界」，由我們的身分去執行。

時候)自動就已經這樣做,人在睡夢中,強固的清醒意識通常會減弱,這時,你會發現自己做著你實質上已經棄之不做的活動,可卻絕沒想到,其實你所看的正是自己某個分身⁸的演出。
(135字)

本文兼顧了原文和譯入文,字數與譯文一不相上下,而其可讀性卻不輸譯文二,只是,對於原文主題不熟的讀者,可能需要先做點功課才能體會到譯者的用心,因為他選用了幾個需要另加解釋的名詞,而這也是無可厚非的,由於原文乃是節錄自一本數十萬字的厚書,怎麼可能期望用短短的百來字就讓讀者進入狀況呢?因此,雖非「信達」兼備,亦算是「信達」兼而有之。

其實,「信、達、雅」三個評量譯事的標準,都不應出以「是」或「否」的二分法,而宜以程度來判別,即,評審者或讀者實在不應該只說某譯文「忠實或不忠實」、「通順或不通順」、「優雅或不優雅」,而應該用量表的方式來表述自己對該譯作的相對觀感。

量表形式所在多有,其中一個比較有名的,乃是李克特氏量表(Likert Scale,或稱李氏量表),李氏量表廣泛應用在社會與行為研究中,乃適用於態度測量和意見判定的一種測量格式,此量表有一個基本假設,即數位與數位之間的距離是相同的,以五點等距量表來說,每個問卷題目的答項從「極同意」到「極不同意」分為五個選項,依序給予5分到1分,在這一假設下,不同的題目可以加總,得到一個量表的總分。此類量表之量度有奇偶數之分,奇數量度的目的在於提供一個中立的選項,偶數量度則在使答卷者無法保持中立,非得選邊不可,而這兩

⁸ 人除了自己在清醒時的意識所能感受到的存在狀態之外,還有非自己正常意識所能偵測得到的其他許多身份和狀態,這些另類的存在體就叫做 *probable existence* 或 *probable self*, 最貼近華人文化的譯名,就是「分身」。

種方式各有適用的情況，應依問卷者的需要來選用。

茲仿照李氏量表的模式製出一個十點等距量表，供讀者用以評量自己對本書中出現的各個譯文的滿意度，當然亦不妨用以評量日後所見的任何譯事。

表 1-1 譯文滿意度量表

	極 同 意									極 不 同 意
	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
1. 該譯文忠實（信）程度										
2. 該譯文通順（達）程度										
3. 該譯文優雅（雅）程度										

1.2 創作與翻譯

創作的確是不容易的，創作者要能寫出好作品，就必須有相當的生活體驗、能收集到足夠動人的寫作素材，還必須有水準以上的表達技巧。翻譯也同樣不簡單，翻譯者要具有較可觀的翻譯能力，要譯出能保全原作價值的好作品，就必須對原文（**Source Language**）與譯入文（**Target Language**）都要有深入的了解，還要樂於字斟句酌地推敲琢磨。

創作和翻譯各有要求，很難斷說孰難孰易。

余光中先生認為，創作是從抽象的感覺到具象的文字，翻譯也是一種創作，是一種有條件的創作，翻譯文學作品，譯者首先要熟悉文字語言、背景，加上自身的感受寫出譯文。

二十世紀初，很多西洋名詞進入中文世界的時候，都還停留在直接音譯的原始階段，但中文不是拼音文字，不能像日韓等文在轉譯西文時一樣，因陋就簡地在自己文字裡找不到對應詞時，就以類似德謨克拉

西、賽恩斯和煙士披裏純⁹的「外來語」方式處理。如果這樣，那麼今天的中譯文一定停留在像當年那樣慘不忍睹的階段。還好，因為中文的獨立性，「因特網」這種譯名終究敵不過「網際網路」¹⁰，「伊媚兒」也只好給「電子郵件」讓路。

翻譯就像這樣，是從一種具象的文字到另一種具象文字的過程，實際上也就是再創作（Re-creation）的過程。

一九九〇年代，筆者在美居住，兩個孩子在幼兒階段都還能用母語溝通，之後他們開始上學，受到大環境的影響，漸漸偏離華語，我們雖然也送他們到中文學校就讀，無奈，非正規學制的中文學校只在周末有兩個小時的課，絕難擋得住「番邦」正規教育的優勢，我們於是眼見孩子們漸漸失去以母語交流的能力。先別說在英美等國，即使是身在華人世界的孩子們，也深受歐美文化及卡通影片的影響。由於西方文化長久處於優勢，至少有三個世代以來的國人從小就有機會浸潤在西方的兒童故事中，在灰姑娘、白雪公主、睡美人、米老鼠等的薰陶下成長，我們的古典故事對新一代華人青年的影響，根本不敵西方神話和卡通的衝擊，直到 1998 年，花木蘭的故事才經由狄斯耐（Disney）的引介，進入西方世界。

可是，我們的英雄又豈只是木蘭而已，魏晉的搜神、誌怪，唐的傳奇和明清以來類似聊齋誌異的小說等，全都充滿了想像與神異的空間，值得分享給西方讀者。對於那些古典小故事的偏愛，促使我集合了其中一些精采的內容，一方面希望給自己的孩子們介紹點自家文化的東西，一方面也想在東來的西潮中注入一道西向的回流，我就是基於這樣的心意，著手將這些故事的主人翁們以移花接木的方式，把故事發生的時代

⁹ *Democracy, science, and inspiration*，前兩字還有戲翻成「德先生」與「賽先生」者。

¹⁰ 比較起來，「萬維網」才算是 World Wide Web 的信達雅中譯，而說到了涵蓋 WWW 的 Internet，「互聯網」這個譯名要比「網際網路」要中文化得多了。